Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na środku placu jego i rzeki stąd i stąd drzewo życia czyniące owoców dwanaście po miesiącu jednego każdego oddające owoc jego a liście drzewa ku leczeniu narodów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Środkiem jego ulicy\* i wzdłuż tego i tamtego (brzegu) rzeki – drzewo życia,\*\* rodzące dwanaście owoców, każdego miesiąca wydające swój owoc, a liście drzewa – na uzdrowienie narodów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na środku placu jej i rzeki stąd i stamtąd drzewo życia czyniące owoców dwanaście, po miesiącu każdym oddające owoc jego, a liście drzewa ku leczeniu narodów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na środku placu jego i rzeki stąd i stąd drzewo życia czyniące owoców dwanaście po miesiącu jednego każdego oddające owoc jego a liście drzewa ku leczeniu narodów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na środku ulicy miasta i po obu brzegach rzeki rosło drzewo życia. Wydawało ono dwanaście owoców. Rodziło owoc każdego miesiąca, a jego liście miały moc uzdrawiania narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pośrodku rynku miasta, po obu stronach rzeki, *było* drzewo życia przynoszące owoc dwunastu rodzajów, wydające swój owoc co miesiąc. A liście drzewa *służą* do uzdrawiania narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w pośród rynku jego z obu stron rzeki było drzewo żywota, przynoszące owoc dwanaścioraki, na każdy miesiąc wydawające owoc swój, a liście drzewa służyły ku uzdrowieniu pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pośrzód ulice jego i z obu stron rzeki drzewo żywota, rodzące owoców dwanaście, na każdy miesiąc podawając owoc swój, a liście drzewa ku zdrowiu poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomiędzy rynkiem Miasta a rzeką, po obu brzegach, drzewo życia rodzące dwanaście owoców wydające swój owoc każdego miesiąca a liście drzewa [służą] do leczenia narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na środku ulicy jego i na obu brzegach rzeki drzewo żywota, rodzące dwanaście razy, wydające co miesiąc swój owoc, a liście drzewa służą do uzdrawiania narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomiędzy główną ulicą miasta a rzeką, stąd i stamtąd, jest drzewo życia, które rodzi dwanaście owoców, wydając owoc w każdym miesiącu. A liście tego drzewa służą do leczenia narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na środku placu miasta, pomiędzy brzegami rzeki rośnie drzewo życia rodzące owoce dwanaście razy. Wydaje ono owoc co miesiąc, a jego liście służą narodom jako lekarstwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na środku głównego placu tego miasta i po obu stronach rzeki — drzewo życia, wydające dwanaście plonów. Każdego miesiąca daje swój plon, a liście tego drzewa lekarstwem narodów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Między główną ulicą a rzeką rosło drzewo życia, owocujące dwanaście razy w roku, raz na miesiąc; liście tego drzewa były lekarstwem dla ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomiędzy rynkiem Miasta a rzeką, po obu stronach, drzewo życia rodzące dwanaście owoców - wydające swój owoc każdego miesiąca - a liście drzewa (służą) do leczenia narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серед його вулиць і з цього, і з того боку ріки - дерево життя, що родить дванадцять плодів, кожного місяця приносить свій плід. А листя дерева - на оздоровлення народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W środku jego ulicy, z obu stron rzeki było Drzewo Życia sprawiające dwanaście owoców oraz na każdy miesiąc wydające swój owoc. A liście drzewa służą do pielęgnacji ludów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomiędzy główną ulicą a rzeką było Drzewo Życia rodzące dwanaście rodzajów owoców, co miesiąc inny, a liście tego drzewa były dla uzdrawiania narodów - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | środkiem szerokiej ulicy miasta. A po tej i po tamtej stronie rzeki były drzewa życia, wydające dwanaście zbiorów owocu, rodzące swe owoce każdego miesiąca. A liście drzew służyły do leczenia narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i biegła przez środek miasta. Na obu jej brzegach rosło drzewo życia, owocujące dwanaście razy w roku, każdego miesiąca rodzące inne owoce. Liście tego drzewa służyły narodom za lekarstwo. |

1. 1) <x>730 21:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:9</x>; <x>10 3:22</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 22:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 47:12</x> [↑](#footnote-ref-4)